

Conversations in Milciades' house

2002/02/05

Extract 4 : The visit of Luisa

- | | | | |
|-----|----------------------|---|--|
| 1. | MILCIADES | Pajná pikakuwá. | Take some coca. |
| 2. | | Naje ri'jichá? Jita kejá'je? | Why does he leave? Ask for a canoe? |
| 3. | LUISA | A'a, jita kejá'je. | Yes, ask for a canoe. |
| 4. | LUZ | Aú kaje kele marleny yajná a'waná rirá ta ya'jnaje. | The white husband of Marleny, with his chainsaw, he saws a tree quite far from here. |
| 5. | LUISA | Hm!? | Huh!? |
| 6. | LUZ | Marleny yajná ta, okuru. | The husband of Marleny, auntie. |
| 7. | | Apala lainchú riphatano. | Maybe he comes back late. |
| 8. | | Apala riphatano a las seis o a las siete. | He will come back probably around 6 or 7 pm. |
| 9. | NUBIA | Kaja ka'jné po'ri ta ja'piyá yakicho pa'yú? | Was the fire underneath of the cooking plate put out, dad? |
| 10. | MILCIADES | Kaja nutu. Unká pimalacha maapami i'michaka. | Maybe, my daughter. But you did not ask me early enough. |
| 11. | LUZ | Yewicha nuchi'yaka, okuru. Nujulata wa'té, kachuwa nuká ta! | I almost finish grating, auntie. But with my pregnancy, I am slow. |
| 12. | | Kaja penaje. | It is the last one (grating). |
| 13. | | Meke <i>berraca</i> wani piká okuru! | It is you who is very good at it, auntie. |
| 14. | LUISA | Kiñaja nuká ta'ká kajiru ta! | Yes, I grate the manioc fast. |
| 15. | EDILBERTO | Pa, ri'jnajika ta rinoje! | Look, the dog will attack the other dog! |
| 16. | EDILBERTO | Pinójika riká eta nuña'taje piká ta me'tení! Kaja numicha! | If you attack him, I will hit you right away! You were warned! |
| 17. | MILCIADES | Papata rinaku ta ilere. | You scare these dogs away! |
| 18. | LUZ | Mawa'keru ri'makataloje penaje! | However, he doesn't hunt. |
| 19. | RITA <i>to a dog</i> | Meke pila'ká ta? Ajní ño'jó! | What do you do? Go away! |
| 20. | LUZ | Unká wani ri'malá ta, okuru. | There is really nothing, auntie. |
| 21. | | Weji kele awakakanaña naji'chá. | They only brought three bags. |
| 22. | MILCIADES | Yurí kajrú wani yawi ta! | This dog is really mean! |
| 23. | EDILBERTO | Naje chi yurí riká ta, pa'yú! | Why is he mean, dad? |
| 24. | EDILBERTO | Keja chi okuru? | So, is it like that auntie? |
| 25. | | Meke piyajná kemíchaka? | What did you husband say? |
| 26. | | Chuwa pimá wajló riyukuna. | Now tell us. |
| 27. | LUISA | Unká. Muní waicha. | He would come back tomorrow. |
| 28. | EDILBERTO | Meke napajlaka ta rijwa'té aú phíyu'ke jecho'o juka majó. | How did they lie the old man to run so far to get here? |
| 29. | LUISA | A'a. Kajrú yuwera'kajo nakú nuká. | They told him that I was completely drunk. |

30. EDILBERTO Yuwera'kajo nakú piká? Were you drunk?
31. MILCIADES Na ta pajlari palá wani? Who lies so well?
32. Ña'rijla riká ta panuma'laya, We should spank liar's butt.
apala nakajeru ta ka'jné!
33. LUISA Apala Irene ta! Probably Irene!
34. Iyamá Trina Olinda sábado Trina and Olinda drink alcohol
keja neká, kawí i'rakana nakú every Saturdays.
ja neká.
35. Mapeja napajlaka ta, nuyaru! They lie, sister-in-law!
36. Nakari ne'má ta ña'jé trisalsina. They went look for some spices
for the broth.
37. LUZ *saying to Kaja Kariwa! That's enough, White!*
the ethnologist
who is filming
38. RITA Meke la'jé chi nayuwera'ta How could they get drunk while
kiñaja i'makaño ta? they stay in the village for a short
time?
39. NUBIA E rikamáchiyako, amí? Did the baby sleep, mom?
40. EDILBERTO Meke rimíchaka aú? Then what did he say?
41. LUISA Kajrú numíchaka rijló. I told him many things.
42. NUBIA Okuru! E pimíchaka rijló : " My aunt! Did you tell him "Try
piwa'a rimaná ". the liar"?
43. EDILBERTO "Unká iná jema'ké iná'ukena ta I have told him "Never listen to
ja'piyá!" ke numíchaka rijló the people's stories."
i'michaka.
44. Eyá majopeja napura'kó ta! They speak for nothing!
Unká iná jema'lá.